

Spis treści

ROSEMARY TONKS

PRZEL. JERZY JARNIEWICZ

Notes on Cafés and Bedrooms (1963)

Dziennik buntowniczy / Diary of a Rebel	7
Flâneur i apokalipsa / The Flâneur and the Apocalypse	8
Rzym / Rome	9
Poeta i góra lodowa / Poet and Iceberg	10
Hypnos i ciepłe zimy / Hypnos and Warm Winters	11
Poetka jako hazardzistka / Poet as Gambler	12
Beduinka londyńskiego wieczoru / Bedouin of the London Evening	13
Blouson Noir	14

Iliad of Broken Sentences (1967)

Kanapy, mgły i kina / The Sofas, Fogs, and Cinemas	15
Epoka hotelowych korytarzy / Epoch of the Hotel Corridor	17
Studenci u Bertorellego / Students in Bertorelli's	18
Uzależnienie od starego materaca / Addiction to an Old Mattress	19
Orfeusz w Soho / Orpheus in Soho	20
Bogini w szlafroku / Dressing Gown Olympian	21
Amatorzy kawy / The Drinkers of Coffee	22
Nota o autorce (Jerzy Jarniewicz)	23

RUTH PADEL
PRZEŁ. MAGDA HEYDEL

Darwin. A Life in Poems (2009)

Barmouth	27
Plankton	28
Na morzu w nocy, przywołując Milтона / Remembering Milton in the Night at Sea	29
Tygrys w Ogrodach Kensingtonskich / The Tiger in Kensington Gardens	30
Diabeł w postaci pawiana / The Devil as Baboon	31
Wyznanie / The Confession	32
Duch sadzawki / The Pond Spirit	33
Otwarte okno / The Open Window	34
Trumnę mu zrobiłem jak chciał, całkiem surową / I Made His Coffin Just the Way He Wanted It, All Rough	35

Mara Crossing (2012)

Pejzaż z ucieczką do Egiptu / Landscape with Flight into Egypt	37
Słowo Egipt po hebrajsku znaczy wąski / The Hebrew for Egypt Means Narrow	38
Pieter Zabawny / Pieter the Funny One	39

Learning to Make an Oud in Nazareth (2014)

Uczę się, jak zrobić oud w Nazarecie / Learning to Make an Oud in Nazareth	42
Wyimki z podróży Ibn Dżubajra / Extract from the Travels of Ibn Jubayr	45
Mówiąc o odległości / To Speak of Distance	46
Nota o autorce (Magda Heydel)	47

JO SHAPCOTT
PRZEŁ. JERZY JARNIEWICZ

Electroplating the Baby (1988)

Tornado w prowincji Hubei / Hubei Province Tornado	53
Urodzinowa niespodzianka / Birthday Surprise	54
Galwanizacja dziecka / Electroplating the Baby	55

Phrase Book (1992)

Muza / Muse	61
W wannie / In the Bath	62

My Life Asleep (1998)

Pani Noe. Po potopie / Mrs Noah: Taken after the Flood	63
Nosorożec / Rhinoceros	64
Życie / Life	65
Kiedy umarłam / When I Died	67
Ojczyzna / Motherland	68
List do Dennisa / A Letter to Dennis	69

Of Mutability (2010)

La Serenissima	70
Zwinna / Deft	71
Owalna sadzawka / The Oval Pool	72
Wysikane kwiaty / Piss Flowers	73
Nota o autorce (Jerzy Jarniewicz)	74

MONIZA ALVI
PRZEŁ. JERZY JARNIEWICZ

The Country at My Shoulder (1993)

Mapa Indii / Map of India	79
Wyrośłam w schowku na rękawiczki / I Was Raised in a Glove Compartment	80

Własność / Domain.	81
Sari / The Sari	82
Przyjazd 1946 / Arrival 1946	83
Wyrzucam słownik ojca / Throwing Out My Father's Dictionary	84
Pszczół / The Bees	85

A Bowl of Warm Air (1996)

Kanał w Lahore / Lahore Canal	86
---	----

How the Stone Found Its Voice (2005)

Jak kamień odnalazł swój głos / How the Stone Found Its Voice	87
Scena wiejska / Rural Scene	88
Córce / For My Daughter	89
Duchy / Ghosts	90
Dzieje się niejedno / So Much Goes On	91
Pół na pół / Half and Half	92
Anglio, wpatruję się w twoje ciało / England, I Am Gazing at Your Body	93
Nota o autorce (Jerzy Jarniewicz)	94

GWYNETH LEWIS

PRZEL. MAGDA HEYDEL

Parables & Faxes (1995)

W poszukiwaniu Celtów / Looking for Celts	99
Kopalnia duszy / The Soul Mine	100

Zero Gravity (1998)

Ogarki duszy / Soul Candles	101
Wiosna / Spring	104
Raz poczułam głód / One Day Feeling Hungry	105
Flaggy Shore / The Flaggy Shore	106

Keeping Mum (2003)

Zeznania poetki / A Poet's Confession	107
Macierzysta mowa / Mother Tongue	108
Nocna przeprawa do Nantucket / Night Passage to Nantucket	110

Sparrow Tree (2011)

Gość / Guest	111
Ptaszarka / Birder	112
Dziewica / Virgin	114
Głos / Voice	115
„Tak długo jak pragniesz” / „As Long as you Want”	116
Modlitwa o horyzont / Prayer for Horizon	118
Nota o autorce (<i>Magda Heydel</i>)	119

JACKIE KAY

PRZEŁ. JERZY JARNIEWICZ

The Adoption Papers (1991)

Papiery adopcyjne / The Adoption Papers	125
To mnie kiedyś kręciło / It used to excite me even	127

Other Lovers (1993)

Nawet drzewa / Even the Trees	128
W moim kraju / In My Country	129
W pulmanie / In the Pullman	130
Odpowiednia pora / The Right Season	131
Pielęgnując storczyki / Keeping Orchids	132
Obejrzymy <i>Króla Leara</i> / Going to See <i>King Lear</i>	134
Fotka / Snap	136

Off Colour (1998)

Buty pomarłych towarzyszy / The Shoes of Dead Comrades . . .	137
Ktoś inny / Somebody Else	138
Moja babka / My Grandmother	139
Hotentocka Wenus / Hottentot Venus	140

Life Mask (2005)

Pokój gościnny / The Spare Room	142
Plac Króla Jerzego / George Square	143
Nota o autorce (Jerzy Jarniewicz)	144

LAVINIA GREENLAW

PRZEL. JERZY JARNIEWICZ

Night Photograph (1993)

Mnich na traktorze / Monk on a Tractor	149
Katalog zaginionych miast / The Recital of Lost Cities	150
Ucałowania z obcego miasta / Love from a Foreign City	151
Dar życia / The Gift of Life	152
Pierwszemu psu w kosmosie / For the First Dog in Space	153
Estuarium / Estuary	154

A World Where News Travelled Slowly (1997)

Millefiori	155
Ślad węża / Serpentine	156
Świat, w którym wieści wędrowały powoli / A World Where News Travelled Slowly	157
Krajobraz / Landscape	158

Minsk (2003)

Mińsk / Minsk	159
Lupinus / Lupins	160
Sza... / Hush...	161

<i>The Casual Perfect</i> (2011)	
Przygodny dokonany / <i>The Casual Perfect</i>	162
Piosenka / <i>Song</i>	163
Nota o autorce (<i>Jerzy Jarniewicz</i>)	164

ALICE OSWALD
PRZEL. MAGDA HEYDEL

<i>Dart</i> (2002)	
Dart	169

<i>Woods, etc.</i> (2005)	
Autobiografia kamienia / <i>Autobiography of a Stone</i>	175
Pieśń miłosna dla trojga dzieci / <i>Lovesong for Three Children</i>	176
Pole / <i>Field</i>	177
Ideogram dla zieleni / <i>Ideogram for Green</i>	178
Rzeka / <i>River</i>	179

<i>Memorial. An Excavation of the „Iliad”</i> (2011)	
Pomnik	180
Nota o autorce (<i>Magda Heydel</i>)	201
Z Wysp, czyli stąd (<i>Jerzy Jarniewicz</i>)	204
Copyrights & Acknowledgments	213